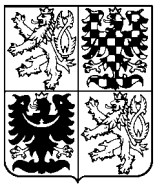
Ročník 2005



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 52 **Rozeslána dne 3. listopadu 2005** **Cena Kč 41,50**

OBSAH:

113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996

114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996

115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně příloh č. 1 a 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996

116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996

117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 7. března 2003 a 22. března 2004 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996[*]).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 24. března 2004.

Polské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořící Ujednání, se vyhlašují současně.

---

[*]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

No. 656/2003 - Var.

Ambasada Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 2, ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Czeskiej.o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, podpisanej w Warszawie w dniu 22.11.1996 roku, ma zaszczyt zaproponować niżej podaną zmianę Załącznika nr 1 wymienionej Umowy :

W Załączniku nr 1 - Wykaz otwartych przejść granicznych - zmienia się pozycja nr 21 w następujący sposób :

Lp.	Przejście graniczne	Charakter przejścia	Rodzaj ruchu	Dyslokacja	Uwaga
21.	Hrádek nad Nisou - Porajów	1,3	P,C,M,OA,B (piesi, rowerzyści motocykle, samochody osobowe, autobusy)	RC	

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

PŘEKLAD

Č. 656/2003-Var.

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 2 odst. 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. 11. 1996, má čest navrhnout níže uvedenou změnu přílohy č. 1 uvedené Dohody:

V příloze č. 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – se položka č. 21 mění následujícím způsobem:

Poř. č.	Hraniční přechod	Charakter přechodu	Rozsah provozu	Dislokace	Poznámka
21.	Hrádek nad Nisou – Porajów	1,3	P, C, M, OA, B (pěší, cyklisté, motocykly, osobní vozidla, autobusy)	ČR	

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Varšava

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 7. marca 2003 r.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vlády Polské republiky s výše uvedeným, tato nóta spolu s odpovědní tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 7. března 2003

DPT.I 2265-31-2003/SW/140

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty Nr 656/2003 –Var. z dnia 7 marca 2003 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczpospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 1 do powyższej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych – pod literą a) przejścia drogowe, liczba porządkowa 21 otrzymuje brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
21	Hrádek nad Nisou – Porajów	1,3	P,R,M.So,A	(RCz)	

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT.I 2265-31-2003/SW/140

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má čest potvrdit příjem nóty č. 656/2003-Var. ze 7. března 2003 následujícího znění:

„Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 2 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 1 výše uvedené Dohody následujícího znění:

V příloze č. 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – se písmeno a) silniční přechody, pořadové číslo 21 mění takto:

Poř. č.	Hraniční přechod	Charakter přechodu	Rozsah provozu	Dislokace	Poznámka
21.	Hrádek nad Nisou – Porajów	1,3	P, C, M, OA, B	ČR	

Velvyslanectví České republiky

Varšava

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, żeby w przypadku zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Rzeczpospolitej Polskiej, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczpospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem doręczenia noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z niniejszej okazji, aby ponownie zapewnić Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o swym głębokim szacunku.".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodą na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 22. marca 2004 roku

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Polské republiky s výše uvedeným návrhem, tato nóta spolu s odpovědní nótou vlády Polské republiky tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky má čest oznámit, že vláda Polské republiky souhlasí s výše uvedeným a přijímá návrh Velvyslanectví, aby výše uvedená nóta a tato odpověď na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava 22. března 2004

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nóty ze dne 12. prosince 2003 ve znění nóty ze dne 25. února 2004 a nóty ze dne 19. ledna 2005 bylo ve Varšavě sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996[*]).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 21. ledna 2005.

Polské znění polských nót a jejich překlady do českého jazyka a české znění české nóty, tvořící Ujednání, se vyhlašují současně.

[*]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

DPT. I 2265-31-2003/SP/510

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do powyższej Umowy następującej treści:

W załączniku nr 3 – Wykaz istniejących przejść granicznych na szlakach turystycznych – po liczbie porządkowej 28 dodaje się liczby porządkowe 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
29	Pasterka - Machovský Kříž	III/180 ab (V/180ab)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
30	Świecie – Jindřichovice pod Smrkiem	IV/74 (VI/74)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
31	Chełmsko Śląskie – Libná	III/241 (V/241)	P,R	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
32	Gródczanki – Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
33	Chałupki – Šilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
	Krzanowice – Chuchelná	II/32 (IV/32)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
35	Kaczyce Górne – Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00

Ambasada
Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT. I 2265-31-2003/SP/510

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky zasílá projevy úcty Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky si dovoluje navrhnout, na základě článku 10 v souvislosti s článkem 4 odstavec 2 Smlouvy mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách, které protínají státní hranice, a o zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, vyhotovené ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 3 výše uvedené Smlouvy o následujícím obsahu:

V příloze číslo 3 – Seznam stávajících hraničních přechodů na turistických stezkách – po pořadovém čísle 28 se přidávají pořadová čísla 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 v následujícím znění:

Pořadové číslo	Hraniční přechod	Hraniční znak	Druh provozu	V provozu v období	Provozní doba
29	Pasterka – Machovský Kříž	III/180 ab (V/180ab)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
30	Świecie – Jindřichovice pod Smrkem	IV/74 (VI/74)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
31	Chełmsko Śląskie – Libná	III/241 (V/241)	p, c	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
32	Gródczanki – Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
33	Chałupki – Šilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
34	Krzanowice – Chuchelná	II/32 (IV/32)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
35	Kaczyce Górne – Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00

Velvyslanectví

České republiky

ve Varšavě

36	Lądek Zdrój – Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
37	Nowy Gierałtów – Uhelná	III/28/14 (V/28/14)	P,R,N woz.	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
38	Czermna – Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
39	Kaczyce Dolne - Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	P,R	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00
40	Orle – Jizerka	IV/56 (VI/56)	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10.-31.3.	8.00 - 20.00 8.00 - 18.00

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby przejście graniczne Orle – Jizerka zostało otwarte dla określonego rodzaju ruchu granicznego, w drodze wymiany not, po wybudowaniu kładki na potoku granicznym Jizerka.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12. grudnia 2003 roku

36	Lądek Zdrój – Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	p. c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
37	Nowy Gierałtów – Uhelná	III/28/14 (V/28/ /14)	p, c, l v	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
38	Czermna – Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
39	Kaczyce Dolne – Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	p, c	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00
40	Orle – Jizerka	IV/56 (VI/56)	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00

Současně Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby hraniční přechod Orle – Jizerka byl otevřen pro stanovený druh hraničního provozu, formou výměny nót, po vybudování lávky přes hraniční potok Jizerka.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby, v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nóta společně s odpovědí na ni tvořila Dohodu mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 3 ke Smlouvě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách, které protínají státní hranice, a o zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, vyhotovené ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, která nabude účinnosti dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá příležitosti a opětovně zasílá projevy hluboké úcty Velvyslanectví České republiky.

Varšava dne 12. prosince 2003

DPT I 2265-31-2003/SP/9

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i nawiązując do noty Ministerstwa numer DPT I 2265-31-2003/SP/510 z dnia 12 grudnia 2003 roku, dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, podpisanej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, pragnie poinformować, że w akapicie drugim powołanej noty zaistniał błąd. Akapit drugi powinien mieć następujące brzmienie:

„W załączniku nr 3 – Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych – po liczbie porządkowej 28 dodaje się liczby porządkowe 29, 30 , 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 w następującym brzmieniu:".

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o uwzględnienie powyższej poprawki.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 25. lutego 2004 roku

Ambasada
Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT I 2265-31-2003/SP/9

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a v souvislosti s nótou číslo DPT I 2265-31-2003/SP/510 z 12. prosince 2003 ohledně Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 k Dohodě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranici a o zásadách překračování hranice mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě 22. listopadu 1996, oznamuje, že v druhém odstavci uvedené nóty došlo k chybě. Správné znění druhého odstavce vypadá takto:

„V příloze č. 3 – Seznam hraničních přechodů na turistických stezkách – po pořadovém čísle 28 následují pořadová čísla 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39 a 40 tohoto znění:“.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky se proto obrací se žádostí, aby bylo přihlédnuto k výše uvedené opravě.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Varšava 25. února 2004

Velvyslanectví
České republiky
ve Varšavě

Č. j.: 258/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. DPT I 2265-31-2003/SP/510 ze dne 12. prosince 2003 ve znění nóty č. DPT I 2265-31-2003/SP/9 ze dne 25. února 2004 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 výše uvedené Dohody následujícího znění:

V příloze č. 3 – Seznam hraničních přechodů na turistických stezkách – po pořadovém čísle 28 následují pořadová čísla 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 v následujícím znění:

Poř. č.	Název přechodu	Hraniční znak	Charakter	Období provozu	Provozní doba
29	Pasterka – Machovský Kříž	III/180 ab (V/180 ab)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
30	Świecie – Jindřichovice pod Smrkem	IV/74 (VI/74)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
31	Chełmsko Śląskie – Libná	III/241 (V/241)	P, C	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
32	Gródczanki – Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
33	Chałupki – Šilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
34	Krzanowice – Chuchelná	II/32 (IV/32)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
35	Kaczyce Górne – Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	P, C, L	1. 4. – 30,9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
36	Lądek Zdrój – Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
37	Nowy Gierałtów – Uhelná	III/28/14 (V/28/14)	P, C, L, voz.	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
38	Czermna – Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
39	Kaczyce Dolne – Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	P, C	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00
40	Orle – Jizerka	IV/56 (VI/56)	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00

Současně Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby hraniční přechod Orle – Jizerka byl otevřen pro stanovený druh hraničního provozu, formou výměny nót, po vybudování lávky přes hraniční potok Jizerka.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným tato nóta společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách

překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě."

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nóta Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT I 2265-31-2003/SP/510 ze dne 12. prosince 2003 ve znění nóty č. DPT I 2265-31-2003/SP/9 ze dne 25. února 2004 a tato nóta tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této nóty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 19. ledna 2005

Ministerstvo zahraničních věcí

Polské republiky

Varšava

115

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 13. července 2004 a 6. ledna 2005 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně příloh č. 1 a 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996[*]).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 10. ledna 2005.

České znění české nóty a polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořící Ujednání, se vyhlašují současně.

[*]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

Č. j. 5849/2004-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 2 odst. 1 a 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody podepsané dne 22. listopadu 1996 ve Varšavě má čest navrhnout změnu přílohy č. 1 a přílohy č. 2 uvedené Dohody takto:

1. V příloze č. 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – pod písmenem

a) silniční přechody se připojuje položka č. 28 tohoto znění:

1.	2.	3.	4.	5.	6.
28.	Orlické Záhoří – Mostowice	1,3	P, C, M, OA, N1	ČR	

2. V příloze č. 2 – Seznam hraničních přechodů navržených k otevření – se vypouští položka č. 4.

Ministerstvo zahraničních věcí

Polské republiky

Varšava

Termín zahájení provozu na novém hraničním přechodu, který vybudovala Česká republika na svém státním území, bude stanoven po vzájemné dohodě příslušných orgánů.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Polské republiky s výše uvedeným návrhem tato nóta a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně příloh č. 1 a č. 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody podepsané dne 22. listopadu 1996 ve Varšavě, které vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava 13. července 2004

DPT. I- 2265-31-2003/SW/10

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 5849/2004 –Var z dnia 13 lipca 2004 roku, następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 2 ustęp 1 i 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 1 i załącznika nr 2 do powyższej Umowy, następującej treści:

1. W załączniku nr 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych – pod literą
   a) przejścia drogowe, dodaje się liczbę porządkową 28 o następującej treści:

1	2	3	4	5	6
28	Orlické Záhoří – Mostowice	1,3	P,R,M,So,SCo	(RCz)	

2. W załączniku nr 2 – Wykaz przejść granicznych przewidzianych do otwarcia – skreśla się liczbą porządkową 4.

Termin rozpoczęcia ruchu w nowym przejściu granicznym, które zbudowała Republika Czeska na swoim terytorium, zostanie ustalony po wzajemnym porozumieniu się odpowiednich organów.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT. I - 2265-31-2003/SW/10

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a dovoluje si potvrdit převzetí nóty č. 5849/2004-Var ze dne 13. července roku 2004, s následujícím obsahem:

„Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 2 odst. 1 a 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody podepsané dne 22. listopadu 1996 ve Varšavě má čest navrhnout změnu přílohy číslo 1 a přílohy číslo 2 výše uvedené Dohody takto:

1. V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů – pod písmenem
a) silniční přechody se připojuje položka č. 28 tohoto znění:

1	2	3	4	5	6
28	Orlické Záhoří – Mostowice	1,3	P, C, M, OA, N1	(ČR)	

2. V příloze číslo 2 – Seznam hraničních přechodů navržených k otevření – se vypouští položka č. 4.

Termín zahájení provozu na novém hraničním přechodu, který vybudovala Česká republika na svém státním území, bude stanoven po vzájemné dohodě příslušných orgánů.

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załączników nr 1 i nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załączników nr 1 i nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego powazania.

Warszawa, dnia 6. stycznia 2005 roku

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě navrhuje, aby, v případě souhlasu vlády Polské republiky s výše uvedeným návrhem, tato nóta a souhlasná odpověď vlády Polské republiky na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně příloh č. 1 a č. 2 k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody podepsané dne 22. listopadu 1996 ve Varšavě, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky má čest oznámit, že vláda Polské republiky vyjadřuje s výše uvedeným souhlas a přijímá návrh Velvyslanectví České republiky, aby výše citovaná nóta a tato odpověď na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně příloh č. 1 a č. 2 k Dohodě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Současně Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky zdvořile žádá o předání informace o datu doručení této nóty za účelem řádného stanovení data, kdy toto Ujednání vstoupí v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Varšava dne 6. ledna 2005

116

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 12. září 2003 a 24. června 2005 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996[*]).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 28. června 2005.

Polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořící Ujednání, se vyhlašují současně.

[*]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

DPT I 214-40-2000/SP/276

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do powyższej Umowy, następującej treści:

W załączniku nr 3 – Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych – liczby porządkowe 7 i 20 otrzymują brzmienie:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
7.	Śnieżnik – Vrchol Král. Sněžniku	V/69/10	P, N	całoroczne	8^{00} - 20^{00}
20.	Stóg Izerski - Smrk	VI/64	P, N, R	1.04.- 30.09. 1.10. – 31.03.	8^{00} - 20^{00} 9^{00} - 16^{00}

Ambasada
Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

č. DPT I 214-40-2000/SP/276

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze č. 3 – Seznam hraničních přechodů na turistických stezkách – pořadová čísla 7 a 20 získávají následující znění:

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	období provozu	Provozní doba
7.	Śnieżnik – Vrchol Král. Sněžníku	V/69/10	P, L	celoročně	8.00 – 20.00
20.	Stóg Izerski – Smrk	VI/64	P, L, C	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 9.00 – 16.00

Velvyslanectví
České republiky
ve Varšavě

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r. które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania

Warszawa, dnia 12. września 2003 roku

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nóta společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava dne 12. září 2003

Č. j.: 5707-III/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem nóty č. DPT I 214-40-2000/SP/276 ze dne 12. září 2003 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze č. 3 – Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice – pořadová čísla 7 a 20 získávají následující znění:

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	období provozu	Provozní doba
7.	Śnieżnik – Vrchol Král. Sněžníku	V/69/10	P, L	celoročně	8.00 – 20.00
20.	Stóg Izerski – Smrk	VI/64	P, L, C	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 9.00 – 16.00

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nóta společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nóta Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT I 214-40-2000/SP/276 ze dne 12. září 2003 a tato nóta tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této nóty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 24. června 2005

Ministerstvo zahraničních věcí

Polské republiky

Varšava

117

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 27. července 2004 a 24. června 2005 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996[*]).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 28. června 2005.

Polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořící Ujednání, se vyhlašují současně.

[*]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

Nr DPT-I-2265-31-2003/MP/362

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, zmianę załącznika nr 3 do powyższej Umowy następującej treści:

W załączniku nr 3 – Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych – po liczbie porządkowej 41 dodaje się liczbę porządkową 42 w brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
42	Kocioł-Olešnice v Orlických horách	III/132a III/132b III/133	P,R,N	1.4. – 30.9. 1.10. – 31.3.	8.00-20.00 8.00-18.00

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27. lipca 2004 roku.

Ambasada Republiki
Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

č. DPT-I-2265-31-2003/MP/362

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, změnu přílohy číslo 3 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze číslo 3 – Seznam hraničních přechodů na turistických stezkách – se po pořadovém čísle 41 přidává pořadové číslo 42 ve znění:

Poř. č.	Hraniční přechod	Hraniční znak	Charakter	Období provozu	Provozní doba
42	Kocioł – Olešnice v Orlických horách	III/132a III/132b III/133	p, c, l	1. 4. – 30. 9. 1. 10 – 31. 3	8:00 – 20:00 8:00 – 18:00

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nóta společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava dne 27. července 2004

Velvyslanectví
České republiky
ve Varšavě

Č. j.: 5707-II/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem nóty č. DPT-I-2265-31-2003/MP/362 ze dne 27. července 2004 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, změnu přílohy č. 3 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze č. 3 – Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice – se po pořadovém čísle 41 přidává pořadové číslo 42 ve znění:

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	období provozu	Provozní doba
42	Kocioł – Olešnice v Orlických horách	III/132a III/132b III/133	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	8.00 – 20.00 8.00 – 18.00

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nóta společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení nóty, která bude tvořit odpověď.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nóta Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT-I-2265-31-2003/MP/362 ze dne 27. července 2004 a tato nóta tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této nóty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 24. června 2005

Ministerstvo zahraničních věcí

Polské republiky

Varšava

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tisko-vý.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-cen-trum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.